

2016年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国农业的现状与发展 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2016-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

农业是中国的一个重要产业，从业者超过3亿。中国农业产量全球第一，主要生产水稻、小麦和豆类。虽然中国的农业用地仅占世界的百分之十，但为世界百分之二十的人口提供了粮食。中国7700年前开始种植水稻。早在使用机械和化肥之前，勤劳和富有创造性的中国农民就已经采用各种各样的方法来增加农作物产量。中国农业最新的发展是推进有机农业。有机农业可以同时服务于多种目的，包括食品安全、大众健康和可持续发展。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Agriculture is an important industry in China, with over 300 million people engaged in it. China ranks first in the world in agricultural output, producing mainly rice, wheat and legumes. Although China's farmland accounts for only 10% of the world's total, it feeds 20% of the world's population. China began growing rice 7,700 years ago. Long before they used machinery and chemical fertilizers, hardworking and creative Chinese farmers had already adopted various methods to increase crop yields. The latest development in Chinese agriculture is the promotion of organic farming. It can serve multiple purposes simultaneously, including food safety, public health and sustainable development.

【衔接】第6、7句之间用代词承接避免重复

第6句句末出现 organic farming，第7句句首中文又是"有机农业"。为避免 organic farming 紧挨着重复两次，第7句主语可改用代词 It 承接：...the promotion of organic farming. It can serve multiple purposes...，读起来更连贯。

第4、5句之间补时间逻辑

第4句讲 中国7700年前开始种植水稻、第5句讲 早在使用机械和化肥之前，同属历史叙述。第5句已含 Long before... 的时间状语，自然承接第4句的历史时间线，无需再加额外关联词，但要确保两句时态衔接（过去时→过去完成时）顺畅。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国农业的现状与发展

全段是一篇典型的六级"中国国情/产业介绍"，客观陈述中国农业的地位、产出、历史与新方向。开篇 农业是中国的一个重要产业 即定调为对一个事物特征与现状的说明性介绍，语体平实、客观，不带个人情感色彩，用词偏正式书面。

【时态】一般现在时

通篇在陈述中国农业"现在就是这样"的客观事实与普遍特征，如 农业是中国的一个重要产业、中国农业产量全球第一，这类"恒常事实/现状"以一般现在时为基调；仅在叙述历史动作处（如 中国7700年前开始种植水稻、早在使用机械和化肥之前）才偏离为过去时。

【译法】豆类

拟统一译为 legumes（或 beans）。豆类 在农作物语境指大豆等豆科作物，正式译法用 legumes 更贴切；全篇只用这一种译法。

化肥

拟统一译为 chemical fertilizers。化肥 即化学肥料，固定搭配 chemical fertilizers，可数名词此处泛指用复数。

有机农业

拟统一译为 organic farming（或 organic agriculture）。有机农业 是约定俗成译名，全篇两处（推进有机农业 与 有机农业可以同时服务于多种目的）必须用同一种译法，不要一处 organic farming 一处 ecological agriculture。

可持续发展

拟统一译为 sustainable development。可持续发展 是国际通用固定术语，照搬即可，不要逐字硬译成 develop continuously。

1. 农业是中国的一个重要产业，从业者超过3亿。

【主干】农业 is 重要产业（主语策略：原句主语）

主干取 农业是中国的一个重要产业：主语 Agriculture，系动词 is，表语 an important industry。后半 从业者超过3亿 中文另起一个小句，但它其实是补充说明"从业人数"，不必再立一个并列主谓。

【降级】从业者超过3亿降级为定语

从业者超过3亿 不另起句，改写成 with over 300 million practitioners 的 with 介词短语，或用 employing more than 300 million people 的现在分词作后置修饰，挂到主干后面，避免写成两个用 and 连接的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is，陈述客观事实。

数词表达

3亿 = 300 million; million 前有具体数字时不加 s、不加 of，写 over 300 million，不要写 300 millions。

冠词

一个重要产业 泛指一类，用不定冠词 an important industry。

【译文】 Agriculture is an important industry in China, with over 300 million people engaged in it.

2. 中国农业产量全球第一，主要生产水稻、小麦和豆类。

【主干】 China ranks first (主语策略：原句主语)

主干取 中国农业产量全球第一：主语 China (或 China's agricultural output)，谓语用 ranks first / leads the world。"产量全球第一"是无明显动词的中文表述，需补一个英文动词 rank 把它动起来。

【降级】主要生产...降级为分词

主要生产水稻、小麦和豆类 与前句同一主语 China，降级成现在分词 producing mainly rice, wheat and legumes 作伴随状语，挂到主干后，不必另起一句 China mainly produces....

【语法】时态

一般现在时：ranks / produces，陈述现状。

主谓一致

主语 China 是第三人称单数，谓语用 ranks、produces 加 s。

单复数

三种作物泛指作不可数或类名：rice、wheat 不可数不加 s；豆类 译 legumes 用复数表种类。

【译文】 China ranks first in the world in agricultural output, producing mainly rice, wheat and legumes.

3. 虽然中国的农业用地仅占世界的百分之十，但为世界百分之二十的人口提供了粮食。

【主干】 Although...land..., China feeds... (主语策略：补主语)

这是"虽然...但..."让步结构。主干在"但"之后 但为世界百分之二十的人口提供了粮食，中文省略了主语，需补主语 China (或 it)：China provides food for / feeds 20% of the world's population。让步分句 虽然中国的农业用地仅占世界的百分之十 自带主语 farmland。

【降级】虽然...降级为 Although 从句

虽然中国的农业用地仅占世界的百分之十 整体降级成 Although China's farmland accounts for only 10% of the world's total 让步状语从句，置于句首；主句紧跟其后，构成 Although..., China feeds... 的形合结构，而非用两个独立句拼。

【语法】时态

虽中文"提供了"有"了"，但这是恒常事实而非一次性过去动作，回指基调仍用一般现在时 feeds / provides，与 accounts 保持一致。

连词搭配

Although 和 but 不可连用，英文二选一；本句用 Although 引导从句，主句不再加 but。

百分比与所有格

百分之十 = 10% (ten percent); "世界的百分之二十的人口" = 20% of the world's population, 用 of + 所有格表归属。

【译文】 Although China's farmland accounts for only 10% of the world's total, it feeds 20% of the world's population.

4. 中国7700年前开始种植水稻。

【主干】 China began growing rice (主语策略：原句主语)

主干取 中国7700年前开始种植水稻：主语 China，谓语 began (动词 begin 的过去式)，宾语为动名词短语 growing rice。中文主语明确，直接沿用。

【降级】本句结构简单无需降级

本句是单一主谓宾的简单句，7700年前 作时间状语 7,700 years ago 置于句首或句尾即可，无多余分句需要降级安放。

【语法】时态

偏离全篇基调：有明确过去时间 7700年前，用一般过去时 began，不用 begins。

动词搭配

begin 后接动名词或不定式均可：began growing / began to grow rice。

数字书写

7700 写作 7,700 (千位加逗号)，years ago 表".....年前"。

【译文】 China began growing rice 7,700 years ago.

5. 早在使用机械和化肥之前，勤劳和富有创造性的中国农民就已经采用各种各样的方法来增加农作物产量。

【主干】 farmers had adopted methods (主语策略：原句主语)

主干取 勤劳和富有创造性的中国农民就已经采用各种各样的方法：主语 Chinese farmers，谓语 had adopted ("早在.....之前就已经"提示比另一过去动作更早完成)，宾语 various methods。

【降级】两处次要动作各自降级

早在使用机械和化肥之前 降级成时间状语从句 Long before they used machinery and chemical fertilizers; 来增加农作物产量 表目的, 降级成不定式 to increase crop yields 作目的状语; 勤劳和富有创造性的 作前置定语 hardworking and creative。三个修饰各归其位, 主句只保留"农民采用方法"。

【语法】时态

偏离基调用过去完成时 had adopted: "早在.....之前就已经"表示在过去某动作之前已完成, 过去完成时最贴切; before 从句内用一般过去时 used。

单复数

农民泛指群体用复数 Chinese farmers; 各种各样的方法 用复数 various methods; 机械 machinery 不可数、化肥 用 chemical fertilizers 复数。

用词

勤劳 = hardworking/diligent; 富有创造性 = creative; 农作物产量 = crop yields。

【译文】 Long before they used machinery and chemical fertilizers, hardworking and creative Chinese farmers had already adopted various methods to increase crop yields.

6. 中国农业最新的发展是推进有机农业。

【主干】 development is to promote (主语策略: 原句主语)

主干取 中国农业最新的发展是推进有机农业: 主语 the latest development (in Chinese agriculture), 系动词 is, 表语用动名词 promoting organic farming 或不定式 to promote organic farming。中文主语"最新的发展"明确, 直接沿用。

【降级】本句为主系表简单句

本句结构简单, 无需降级, 只需把表语动词名词化。有机农业 沿用 glossary 统一译法 organic farming, 最新的 作前置定语 latest。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 is, 陈述"目前最新发展"这一现状。

专名统一

有机农业 用 organic farming, 与下一句保持同一译法。

最高级与冠词

最新的 用 latest, 最高级前加定冠词 the latest development。

【译文】 The latest development in Chinese agriculture is the promotion of organic farming.

7. 有机农业可以同时服务于多种目的, 包括食品安全、大众健康和可持续发展。

【主干】 organic farming can serve purposes (主语策略: 原句主语)

主干取 有机农业可以同时服务于多种目的: 主语 organic farming, 谓语 can serve, 宾语 multiple purposes, 外加副词 simultaneously / at the same time 译"同时"。

【降级】 包括...降级为介词短语

包括食品安全、大众健康和可持续发展 不另起句，降级成 including food safety, public health and sustainable development 的 including 介词短语作 multiple purposes 的后置定语/补充，列举三项并列名词用 A, B and C 结构。

【语法】 时态

一般现在时 + 情态 can serve, 陈述有机农业的普遍功能。

专名统一

可持续发展 用固定术语 sustainable development; 有机农业 仍用 organic farming, 与上句一致。

并列结构

食品安全、大众健康和可持续发展 三项并列须词性对齐，都用名词短语 food safety, public health and sustainable development。

【译文】 Organic farming can serve multiple purposes simultaneously, including food safety, public health and sustainable development.

英语六级 2016年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2016年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题